

The Project Gutenberg eBook of First Lessons in the Maori Language, with a Short Vocabulary, by W. L. Williams

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: First Lessons in the Maori Language, with a Short Vocabulary

Author: W. L. Williams

Release date: November 16, 2014 [EBook #47371]

Language: English

Credits: Produced by Heiko Evermann and John Campbell. Thanks to the National Library of New Zealand for providing the pages that were missing in Google Print, and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This book was produced from scanned images of public domain material from the Google Print project.)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE, WITH A SHORT VOCABULARY ***

TRANSCRIBER'S NOTE

Obvious punctuation errors have been corrected after careful comparison with other occurrences within the text and consultation of external sources.

More detail can be found at the [end of the book](#).

FIRST LESSONS
IN
THE MAORI LANGUAGE
WITH A SHORT VOCABULARY

BY

W. L. WILLIAMS, B. A.



LONDON:
TRÜBNER & CO. 60, PATERNOSTER ROW.
1862.

PREFACE.

The object of the following pages is not to give anything like a complete treatise on the Maori language, nor even a complete outline of Maori Grammar; but rather to furnish, in as small a compass as possible, some practical hints on the ordinary modes of using the different parts of speech; and to clear away some of the difficulties which are most likely to occur to one who is making his first acquaintance with the language; and, I should add, to do this to the satisfaction, in some degree at least, of those who are willing to avail themselves of my guidance. How far I have succeeded such persons must decide.

There are doubtless some things—probably not a few—which are not even here alluded to, but which might be advantageously set down, even in a small work like this: but the task of selection has not proved altogether an easy one. I have had to settle *a priori* what points are, and what are not likely to present difficulty to an English student of the Maori language. In doing this I could not fall back on my own experience in learning the language, for Maori has never been exactly a strange language to me, and I have had but little opportunity of availing myself of the experience of others. I shall be glad therefore to receive any suggestions which may help in any way to render this little book more useful to those for whose use it is intended.

In conclusion, I may be allowed to offer one caution; and that is, that it is not easy to learn to *speak* a language merely from books. Books, properly used, are of great service; and in the present case Maunsell's Grammar will repay a careful study: but there is no school for learning to speak any given language like frequent intercourse with the people who use that language and no other.

Turanga, April 13, 1862.

TABLE OF CONTENTS

PART I.	
I. ON READING	3
II. NOUNS AND PERSONAL PRONOUNS	5
III. DEFINITIVES	12
IV. ADJECTIVES	18
V. NUMERALS	20
VI. SENTENCES WITHOUT VERBS	23
VII. VERBS	30
VIII. ADJECTIVES AND PARTICIPLES	40
IX. RELATIVE CLAUSES	44
X. ADVERBS	48
XI. PREPOSITIONS	49
XII. HAVE, HAD &c.	52
PART II.	
VOCABULARY	54

PART I.

I. ON READING.

[3]

§ 1. THE ALPHABET consists of the following fifteen letters:

FORM.	NAME.	SOUND.
A a	a	father
E e	e	send
H h	ha	
I i	i	hit
K k	ka	
M m	ma	
N n	na	
Ng ng	nga	singing
O o	o	obey, without the <i>w</i> sound generally connected with it in English.
P p	pa	
R r	ra	
T t	ta	
U u	u	boot
W w	wa	
Wh wh	wha	

§ 2. PRONUNCIATION. Those letters which have not the pronunciation marked in the above table may be pronounced as in English: *t* and *r*; however are articulated farther forward in the mouth in Maori than they are in English; and *wh* is not, as it is written, a letter compounded of *w* and *h*, but a simple consonant, the effect of breath emitted smartly between the lips; the same sound, in short, as is made in blowing from the mouth. [4]

Ng, as used in Maori to begin a syllable, is found difficult by some people; but the difficulty may soon be overcome by bearing in mind that the position of the organs of speech is the same for this letter as for *g* and *k*, to which it stands in the same relation that *m* does to *b* and *p*, and *n* to *d* and *t*. Pronounce the three letters successively with the Maori vowel *a*, thus; *ka*, *ga*, *nga*, and practise this till the letter is mastered.

The vowels have each but one sound, though they may all vary in length in different words. When two stand together in a word, the first of the two is generally pronounced more strongly than the other. The doubling of a vowel amounts simply to a lengthening of it. [5]

The consonants always stand singly, and every syllable ends with a vowel.

§ 3. CAUTION. Be careful always to give each vowel its own sound, and so to avoid confusion between *ae* and *ai*, as in the words *waewae* and *wai*; between *ao* and *au*, as in the words *tao* and *tau*; between *ou* and *u*, as in the words *koutou* and *mutu*.

II. NOUNS AND PERSONAL PRONOUNS.

§ 4. The nouns have no INFLEXIONS, nor any distinctions of GENDER to affect grammatical construction.

Obs. The common interrogative pronoun *aha*, *what*, is treated as a common noun. [6]

§ 5. NUMBER. The number of a common noun is denoted

1. by a lengthened pronunciation of certain words for the plural, as in the following:

SINGULAR.	PLURAL.
Mātua, <i>parent</i> .	Mātua, <i>parents</i> .
Tūpuna, <i>ancestor</i> .	Tūpuna, <i>ancestors</i> .
Tāngata, <i>man</i> .	Tāngata, <i>men</i> .
Wāhine, <i>woman</i> .	Wāhine, <i>women</i> .
Tuāhine, <i>sister (of a man)</i> .	Tuāhine, <i>sisters</i> .
Tuākana, <i>elder brother</i> .	Tuākana, <i>elder brothers</i> .

The word *tamaiti*, *child*, is only used in the singular, the plural being *tamariki*.

2. by the number of the definitive in connexion with the noun. See §§ 14, 15.

§ 6. NOMINAL PREFIX *a*. Use the nominal prefix *a* with *names of persons* [7]

1. when they stand as subject in a sentence;

2. when they follow any of the prepositions *ki*, *i*, *hei*, or *kei*.

Use it with *personal pronouns* (except *ahau*) only when they follow the prepositions *ki*, *i*, *hei*, or

kei; or when they are repeated by way of explanation: not ordinarily when they stand as subject in a sentence.

Use it with *names of places* and *nouns of locality* (§ 10) only when they stand as subject in a sentence, or are repeated by way of explanation.

EXAMPLES.

Ka ora a Hoani, *Hoani is well.*

Kei a Tamati to hoiho, *Your horse is in the possession of Tamati.*

Ma Pita tenei, *This is for Pita.*

He taone a Akarana, *Auckland is a town.*

Homai ki a au, *give it to me.*

Ka wera a waho o te rakau, *the outside of the tree is burnt.*

§ 7. MA. When any person is spoken of in connexion with others whom it is not necessary to specify put *ma* after the name, thus: [8]

Kahutia ma, *Kahutia and his companions.*

Also when addressing more persons than one it may be used with the different forms of address, thus:

E hoa ma! *Friends!*

With the pronouns *Wai?* and *mea* it makes a kind of plural.

A wai ma? *Who? (pl.)*

A mea ma, *such and such persons.*

§ 8. PERSONAL PRONOUNS. The personal pronouns have three numbers, Singular, Dual, and Plural, as shewn by the following table.

TABLE OF PERSONAL PRONOUNS.

	SINGULAR.	DUAL.	PLURAL.
1st Person	Ahau, or au	Maua	Matou
1st includ. 2nd.		Taua	Tatou
2nd Person	Koe	Korua	Koutou
3rd Person	Ia	Raua	Ratou
Interrog.	Wai?	Wai ma?	Wai ma?
Indef.	Mea	Mea ma	Mea ma

Of the dual and plural pronouns of the first person, *taua* and *tatou* include the person or persons spoken to, while *maua* and *matou* exclude them. [9]

§ 9. The SINGULAR PERSONAL PRONOUNS *ahau*, *I*, *koe*, *thou*, *ia*, *he*, become respectively *-ku*, *-u*, *-na*, when they follow the possessive prepositions *a*, *o*, *of*, *na*, *no*, *belonging to*, *ma*, *mo*, *for*, and the compounds *ta*, and *to* (which consist of the article *te* and the prepositions *a* and *o*). Owing to this irregularity the preposition and pronoun in each case are generally written as one word.

Ahau, *I*; aku, or oku, *of me*; naku, or noku, *belonging to me, mine*; maku, or moku, *for me*; taku or toku, *my* (literally *te a ku, the ... of me.*)

Koe, *thou*; au, or ou, *of thee*; nau, or nou, *belonging to thee, thine*; mau, or mou, *for thee*; tau, or tou, *thy*.

Ia, *he* or *she*; ana, or ona, *of him*; nana, or nona, *belonging to him, his*; mana, or mona, *for him*; tana, or tona, *his*.

§ 10. NOUNS OF LOCALITY, which have the nominal prefix *a*; § 6. [10]

Ko, *that place* (at a distance), *yonder*.

Konei, *this place* (near the speaker).

Kona, *that place* (near the person spoken to).

Reira, *that place* (before mentioned).

Runga, *the top*.

Raro, *the bottom*.

Roto, *the inside*.

Waho, *the outside*.

Tawahi, *the other side* (of a river, valley &c.).

Tua, *the other side* (of a hill, house &c.).

Tatahi, *the sea shore* (as opposed to places inland).

Tahaki, *the shore* (as opposed to the water).

Uta, *the dry land* (as opposed to the water).

---- *inland places* (opposed to tatahi).

Mua, *the front*.
Muri, *the rear*.
Waenganui, *the midst*.

§ 11. When nouns are IN APPOSITION (i. e. when a second noun is added to explain the first), repeat the preposition &c. of the first noun with the second, and place the most general noun first, the most particular afterwards. [11]

EXAMPLES.

Ko toku hoa ko Hemi, *it is my friend Hemi*.
He kai ma tona tupuna ma Paora, *food for his grandfather Paora*.

In these examples, "toku hoa", and "tona tupuna", are more general terms than "Hemi" and "Paora", and they therefore stand first; and "ko" and "ma" are repeated with the particular names "Hemi" and "Paora".

§ 12. COMMON NOUNS AND ADJECTIVES. All common nouns may be used as adjectives.

EXAMPLES.

He whare papa, *a boarded house*.
He kakahu rinena, *a linen garment*.

§ 13. When speaking of a number of persons COLLECTIVELY, use the dual or plural pronouns followed by the name, or names, of the additional persons, introducing each name with *ko*. [12]

EXAMPLES.

Maua ko Hemi, *Hemi and I*.
Koutou ko Hemi, ko Hohepa, *You and Hemi and Hohepa*.
A Hemi raua ko Hoani, *Hemi and Hoani*.
Ki a Hoani ratou ko Hemi ma, *to Hoani, Hemi &c*.

III. DEFINITIVES.

§ 14. DEFINITIVES are those words which shew how far, or in what way the signification of a noun is limited. The name therefore will comprehend what are commonly known as articles, possessive pronouns, possessive cases of nouns, and demonstrative pronouns. All these, with one exception, have two numbers, singular and plural; and all stand *before* the nouns with which they are connected.

§ 15. TABLE OF DEFINITIVES.

[13]

SINGULAR.	PLURAL.
He, <i>a</i> , or <i>an</i> .	He —
Te, <i>the</i> .	Nga, <i>the</i> .
Tetahi, <i>a, one, some</i> .	Etahi, <i>some</i> .
Tenei, <i>this</i> .	Enei, <i>these</i> .
Tena, <i>that</i> (near the person spoken to).	Ena, <i>those</i> (near the person spoken to).
Tera, <i>that</i> (at a distance).	Era, <i>those</i> (at a distance).
Taua, <i>that</i> (before mentioned).	Aua, <i>those</i> (before mentioned).
Ia, <i>that</i> .	(No plural.)
Tehea? <i>which?</i>	Ehea? <i>which?</i>
Taku, <i>my</i> .	Aku, <i>my</i> .
Toku, <i>my</i> .	Oku, <i>my</i> .
Tau, <i>thy</i> .	Au, <i>thy</i> .
Tou, <i>thy</i> .	Ou, <i>thy</i> .
To, <i>thy</i> .	O, <i>thy</i> .
Tana, <i>his, or her</i> .	Ana, <i>his, or her</i> .
Tona, <i>his, or her</i> .	Ona, <i>his, or her</i> .
Ta taua, <i>our</i> .	A taua, <i>our</i> .
To taua, <i>our</i> .	O taua, <i>our</i> .
Ta tatou, <i>our</i> .	A tatou, <i>our</i> .
To tatou, <i>our</i> .	O tatou, <i>our</i> .

And so on with all the other personal pronouns, with names of persons, or places, with nouns of locality (§ 10), and with all common nouns when they follow any definitive except *he*, by prefixing *ta*, or *to*, for the singular, and *a*, or *o*, for the plural. [14]

EXAMPLES.

Toku whare, *my house*.
Enei hoiho, *these horses*.

He whare, *a house*, or *houses*.
Ta Hemi pukapuka, *Hemi's book*.
To tenei tangata kaainga, *this man's dwellingplace*.

§ 16. PECULIARITIES OF *he* AND *te*. (a) Never use *he* after a preposition, but substitute *tetahi*, thus:

He tangata, *a man*.
Ki tetahi tangata, *to a man*.

(b) When a common noun is used to denote a class, as the simple plural is often used in English, use *te* in the *singular*, and not *he*, thus:

He kararehe kaha te hoiho, *the horse is a strong beast*.
Te hoiho, *the horse*; i. e. *horses* in general.

§ 17. POSSESSIVE PREPOSITIONS following Definitives. (a) When a possessive follows *he*, always use either of the prepositions *na*, or *no*, never *a*, or *o*. [15]

EXAMPLES.

He pukapuka naku, *a book of mine*, or *belonging to me*.
He whare no tenei tangata, *a house belonging to this man*, or *of this man's*.

(b) When a possessive follows any other definitive, except *he*, always use either of the prepositions *a*, or *o*, never *na*, or *no*.

EXAMPLES.

Te pukapuka a Pita, *Pita's book*.
Tenei taha oku, *this side of me*.
Taua whara o Hemi, *that house of Hemi's*.

§ 18. Of the DEMONSTRATIVES, *tena* denotes that the thing spoken of is near, or in some way connected with the person spoken to; *tera*, that it is at a distance from or unconnected with either the speaker or the person spoken to; *taua*, that it has been already mentioned. *Ia* is generally used distributively for *each*, both it and the noun being repeated. *Tenei*, *tena*, and *tera* may also be used in the same way. [16]

EXAMPLES.

Ia tangata ia tangata, *each man*.
Tenei rōpū tenei rōpū o ratou, *each company of them*.

Tera is often used in an emphatic way for the personal pronoun of the third person singular.

Tenei, *tena*, and *tera* often stand alone, the noun being understood, but *taua* is never used in this way.

EXAMPLES.

Naku tenei, nau tena, *this is mine, that is yours*.
Ne rangatira taua tangata, *that man is a chief*.

§ 19. THE DIFFERENCE BETWEEN *a* AND *o*, which applies also to *na*, *no*, *ma*, *mo*, *ta*, *to*, is this; *a* is active, and *o* is passive, that is to say, *a* is used with reference to the agent, *o* with reference to the person or thing acted upon, thus: [17]

Taku patunga i a koe, *my striking you*.
Toku patunga e koe, *my being struck by you*.

They are also strictly correlatives, *a* having reference to the superior, and *o* to the inferior, thus:

Toku pāpā, *my father*.
Tana tamaiti, *his child*.
Tona rangatira, *his master*.
He pononga nana, *a servant of his*.

Always use *o* in speaking of members of the body, clothes, houses, names, medicine, water for drinking, washing &c., but *a* in speaking of work, food &c.

EXAMPLES.

Tona kakahu, *his garment*.
Ou waewae, *your feet*.
He kai mau, *food for you*.
Tetahi wai moku, *some water for me*.
Tou ingoa, *your name*.
Taku ingoa mou, *my name for you* (i. e. *which I have given you*).

OBS. To, *thy*, plural *o*, resembles *tau* rather than *tou* in the way in which it is used, though it often appears to be used indiscriminately for either. [18]

IV. ADJECTIVES.

§ 20. GENDER, NUMBER & C. Adjectives have no distinctions of gender, number, or case, and always stand after the nouns which they qualify.

EXAMPLES.

He whare pai, *a good house*.

Tana hoiho nui, *his large horse*.

NOTE. There are some adjectives which in strict usage are only plural, and they always have the first syllable repeated.

EXAMPLES.

He rakau ririki, *small trees*.

Nga tangata roroa, *the tall men*.

§ 21. DEGREES OF COMPARISON are expressed by the adverbs *atu*, or *ake* for the comparative degree, and *tino*, or *rawa*, with the definite article *te* for the superlative degree. *Tino* or *rawa*, [19] with the indefinite article *he* form an intense comparative.

OBS. *Tino* always stands *before* the adjective and *rawa* after it.

EXAMPLES.

He mea pai atu i tena, *a better thing than that*.

Te mea pai rawa, *the best thing*.

He mea tino pai, *a very good thing*.

Te mea tino pai rawa, *the very best thing*.

He mea pai rawa i tena, *a far better thing than that*.

§ 22. When two or more adjectives are used to qualify the same noun, repeat the noun with each, or substitute *mea* for the noun after the first time.

EXAMPLES.

He whare kowhatu, he whare pai, *a good stone house*.

He pukapuka nui, he mea taimaha, *a large heavy book*.

V. NUMERALS.

[20]

I. CARDINAL NUMBERS.

§ 23. TABLE OF CARDINAL NUMBERS.

Hia? *how many?*

1 Tahi, or Kotahi.

6 Ono.

2 Rua.

7 Whitu.

3 Toru.

8 Waru.

4 Wha.

9 Iwa.

5 Rima.

10 Tekau, or Ngahuru.

11 Tekau ma tahi.

12 Tekau ma rua.

13 Tekau ma toru.

14 Tekau ma wha.

20 Rua tekau.

21 Rua tekau ma tahi.

30 Toru tekau.

40 Wha tekau.

100 Kotahi rau.

101 Kotahi rau ma tahi.

123 Kotahi rau e rua tekau ma toru.

1000 Kotahi mano.

2001 E rua mano ma tahi.

2384 E rua mano e toru rau e waru tekau ma wha.

§ 24. In COUNTING use *ka* before the numeral, thus:

Ka hia? *how many? [does that make?]*

[21]

Ka tahi, *one*; ka rua, *two*; ka toru, *three* &c.; ka tekau, *ten*; ka tekau ma tahi, *eleven*; ka rua tekau, *twenty*; ka kotahi rau ka rua tekau ma rima, *one hundred and twenty five*.

In asking for any number of things use *kia* in the same way before the numeral, thus:

Mauria mai etahi toki kia rua, *bring two axes*.

Kia hia? *how many?* Kia rua, *two*.

§ 25. WITH NOUNS. When used in immediate connexion with nouns, let *kotahi* stand for *one*, not *tahi*, and put *e* before the others, from two to nine.

EXAMPLES.

He tangata kotahi, *one man*.

Nga tangata e toru, *the three men*.

He pukapuka kotahi tekau ma rua, *twelve books*.

Nga whare e wha tekau, *the forty houses*.

In speaking of *persons*, the numerals form *rua* to *iwa* inclusive, and the interrogative *hia*, may have *toko-*prefixed instead of *e*.

EXAMPLES.

[22]

Tokohia? *how many?*

Nga tangata tokoiwa, *the nine men*.

§ 26. DISTRIBUTIVE. In using the numerals distributively prefix *taki-* to the simple numeral, thus:

Takirua, *by twos, two and two*.

Takitahi, *singly, or by ones*.

II. ORDINALS.

§ 27 Ordinals used ABSOLUTELY, i. e. not in immediate connexion with nouns, are expressed by the simple numeral with *te*, thus:

Te tahi, *the first*.

Te rua, *the second*.

Te hia? *Which in order?*

§ 28. AS ADJECTIVES. When using ordinals as adjectives in immediate connexion with nouns prefix *tua-* to the simple numeral from one to nine, thus:

Te tangata tuatahi, *the first man*.

Above nine, without *tua-*, thus:

Te tekau o nga hoiho, *the tenth of the horses, or the tenth horse*.

Te rua tekau ma toru o nga whare, *the twenty third of the houses, or the twenty third house*.

[23]

VI. SENTENCES WITHOUT VERBS.

§ 29. SUBJECT AND PRÆDICATE. The Subject in a sentence is that of which anything is said.

The Prædicate is that which is said of the Subject.

EXAMPLES.

John is a boy. John runs. In both these "John" is the Subject: "a boy", and "runs" are Prædicates.

The Subject and Prædicate do not always occupy the same relative positions in English, for though the Subject is generally placed first, it is sometimes placed last, especially in poetry. It will be sufficiently accurate for the purposes of this chapter to consider the Prædicate identical with the most emphatic member of the sentence.

[24]

§ 30. SUBSTANTIVE VERB. In English, when the prædicate is not a verb, the verb "to be", commonly called the substantive verb, is used to connect the prædicate with its subject. This verb has no equivalent in Maori, but its place is supplied by the relative position of the different words in the sentence.

§ 31. IN AFFIRMATIVE SENTENCES, the prædicate stands first, and the subject after it; and two nouns, or an adjective and noun, placed in these relative positions form a sentence although without a verb. In negative sentences, this relative position is apparently (§ 34) reversed.

Sentences of this kind are made either with, or without the particle *ko*.

§ 32. USE "*ko*", when the prædicate is either

1. A proper name, or personal pronoun, a noun of locality (§ 10), or either of the interrogatives *wai*, or *hea*.
2. A common noun with any of the definitives except *he*.

[25]

EXAMPLES.

Ko ia tenei, *this is he*.
 Ko Hemi tona ingoa, *his name is Hemi*.
 Ko toku whare tera, *that is my house*.

§ 33. WITHOUT "ko". Make a sentence without *ko* when the prædicate is either

1. A common noun, an adjective, or a verb with the article *he*.
2. A noun or pronoun, verb, or adjective following a preposition.

In both these cases, the verb or adjective is treated as a noun.

EXAMPLES.

He hanga whare tana mahi, *his work is to build houses*.
 I te mahi a Wiremu, *Wiremu was at work*.
 Kei hea he whare mo taua? *Where is there a house for us?*
 Noku te potae mangu, *the black hat is mine*.

[26]

§ 34. PRÆDICATE OF MANY WORDS. When the prædicate consists of many words, the most emphatic word generally stands alone in the place of the prædicate, the rest being placed after the subject. This is the case when the prædicate contains an explanatory or a relative clause; or a clause in any other way dependent on the principal word. This also accounts for the *apparent* reversing of the positions of subject and prædicate in negative sentences, the negation being the most prominent thing in such sentences.

EXAMPLES.

He tangata tenei no Akarana, *this is a man from Auckland*.
 Ko te tangata tera e mohio ana ki te whakairo rakau, *that is the man who understands carving wood*.

§ 35. NEGATIVES. The negatives of sentences with *ko* are always made with *ehara ... i*, *ko* being dropped.

[27]

EXAMPLES.

Ehara tenei i a ia, *this is not he*.
 Ehara tona ingoa i a Hemi, *his name is not Hemi*. (See above, § 34.)

The negatives of sentences without *ko* are made sometimes with *ehara ... i* and sometimes with *kahore*. Those of class 1, in § 33 are always with *ehara ... i*.

EXAMPLES.

Ehara tenei i te whare, *this is not a house*. See § 16 (b).
 Ehara tana i te pukapuka pai, *his is not a good book*.

Of those in class 2, § 33, when the preposition is *na*, or *no*, the negative is made with *ehara ... i*, and the preposition dropped.

EXAMPLE.

Ehara i a ia te potae mangu, *the black hat is not his*.

When the preposition is *ma* or *mo* signifying *for*, use *ehara i te mea*, retaining the preposition.

Ehara i te mea mau te pukapuka, *the book is not for you*.

When the preposition is *hei* signifying *at*, or *in possession of*, use *kauaka*.

[28]

EXAMPLES.

Kauaka hei kona te pukapuka, *let not the book be there*.
 Kauaka hei a Hemi taku pu, *let not my gun be in the possession of Hemi*.

When the preposition is *kei*, or *i* signifying *at*, or *in possession of*, use *kahore* for the negative, with the preposition *i* only and never *kei*.

EXAMPLES.

Kei hea te hoiho? Kahore i konei. *Where is the horse? It is not here*.
 Kahore i a ia te pukapuka, *your book is not in his possession*.

§ 36. INTERROGATIVE SENTENCES do not differ in form from those which are not interrogative. Those which are not essentially such from the meaning of the words, are shewn to be so by the tone with which they are uttered. Those which are essentially interrogative are those which contain an interrogative pronoun or adverb.

[29]

EXAMPLES.

He hoiho tau? *Have you a horse?*
 Nou tena potae? *Is that hat yours?*

Na wai tenei mara? *Whose is this cultivation?*
He kai ranei kei roto i te whare? *Is there any food in the house?*
Kahore o pukapuka maku? *Have you no book for me?*

§ 37. The TIME of these "sentences without verbs" may, as far as the form of the sentence is concerned, be either past, present, or future. When it is not shewn by the essential meaning of any of the words it must be gathered from the context. If no clue to the time is given, what is said will be understood in *present* time.

EXAMPLES.

Kahore aku pukapuka inanahi, *I had no book yesterday.*
E hia nga hoiho mana? *How many horses are there for him?*

VII. VERBS.

[30]

§ 38. VOICE AND TENSE. The only inflexion of the original form of the verb is in the formation of the Passive Voice, and consists in the addition of a Passive termination to the Active form.

Differences of Tense are denoted by certain auxiliary particles, the same form in each case serving for all persons and numbers. Some of these particles vary, or are differently used in negative sentences, and some of the tenses have their own peculiar negative adverb, and admit of no other, as will be seen in the following example.

ACTIVE VOICE.

§ 39. INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT.

E pupuri ana ahau, *I hold, or am holding.*
Kahore ahau e pupuri ana, *I am not holding.*

2. PERFECT.

Kua pupuri ahau, *I have held.*
Kahore ahau kia pupuri, *I have not held.*

3. PAST.

I pupuri ahau, *I held.*
Kihai ahau i pupuri, *I did not hold.*

4. FUTURE.

E pupuri ahau, *I shall hold.*
E kore ahau e pupuri, *I shall not hold.*
Tera ahau e pupuri, *I shall hold.*
Tera ahau e kore e pupuri, *I shall not hold.*

5. TRANSITIONAL.

Ka pupuri ahau, *I became (or shall become) holding.*
Ka kore ahau e pupuri, *I became (or shall become) not holding.*

§ 40. REMARKS ON TENSES. The Present and Perfect may be also used either in Past time, or in Future time, when they respectively become either (a) Past Imperfect, and (b) Past Perfect, or (c) Future Imperfect, and (d) Future Perfect.

In the Future the addition of *tera* gives emphasis.

[32]

The Transitional denotes a transition or change from one state or action to another; or the commencement of a new action or condition, and may be either (e) Past or (f) Future: the actual time to be determined by the context.

EXAMPLES.

- (a) Te taenga mai o Rewi e kokoti witi ana ahau, *when Rewi arrived I was cutting wheat.*
(b) Te taenga mai o Rewi, kahore ano ahau kia hopu i te hoiho, *when Rewi arrived I had not yet caught the horse.*
(c) Kia tae mai a Hori apopo e hopu ana ahau i te hoiho, *when Hori arrives to-morrow I shall be catching the horse.*
(d) Kia hoki mai koutou i Waiapu kua hauhakea aku kumara, *when you return from Waiapu my kumara will have been dug up.*
(e) No to karangatanga i a Hemi ka haere atu ia ki a koe, *when you called Hemi he went to you.*
(f) Kia hoki mai koe ka hanga ahau i toku whare, *when you return I shall build my house.*

In the two last examples, "he went", and, "I shall build", both denote the commencement of a [33]

fresh action.

§ 41. SUBJUNCTIVE MOOD.

1. PRESENT.

Me e pupuri ana ahau, *if I were holding.*

Me kahore ahau e pupuri ana, *if I were not holding.*

2. PAST.

Me i pupuri ahau, *if I had held.*

Me i kahore ahau i pupuri, *if I had not held.*

3. FUTURE.

Ki te pupuri ahau, *if I should hold.*

Ki te kore ahau e pupuri, *if I should not hold.*

In the Present and Past it is implied that the contrary to the alternative expressed is the fact. In the Future simple uncertainty is expressed.

§ 42. OPTATIVE MOOD.

1. With "kia".

Kia pupuri ahau, *let me hold*, or, in a dependent sentence, *that I may hold.*

Kaua ahau e pupuri, *let me not hold.*

Kia kaua ahau e pupuri, *that I may not hold.*

2. With "kei".

Kei pupuri ahau, *let me not hold*, or, *lest I should hold.*

Kei kore ahau e pupuri, *lest I should not hold.* (This negative is only used in dependent sentences.)

[34]

§ 43. IMPERATIVE MOOD.

Pupuri! or E pupuri! *hold!*

Kaua e pupuri! *do not hold!*

§ 44. INFINITIVE MOOD. This is merely the verb treated as a noun, always attended by one or other of the definitives.

EXAMPLES.

He aha tana? He pupuri i to hoiho. *What is his object? To hold your horse.*

Ko te mahi ahau i toku whare, *I am going to work at my house.*

§ 45. PASSIVE VOICE. The passive voice is formed generally by the addition of one of the following terminations to the active: -a, -ia, -hia, -kia, -mia, -ngia, -ria, -tia, -whia, -na, -ina. No rule can be laid down which termination is to be used with any given verb: some form the passive with one only, others again with several; the passive termination, therefore, of each verb must be learnt with the active.

Those verbs which have the first syllable doubled in the active drop the repetition in the passive; thus *pupuri* becomes (not *pupuritia*, but) *puritia*.

§ 46. THE TENSES of the different moods in the Passive voice are formed in the same way as in the Active, the passive form of the verb being merely substituted for the active,—*puritia* for *pupuri*.

The Imperative Passive is not, like the Imperative Active, confined to the second person, but is more commonly used in the first or third person, the command at the same time being addressed to the second person.

EXAMPLE.

Puritia tenei pukapuka! *be this book held [by thee!] i. e. hold this book!*

[36]

§ 47. USES OF ACTIVE AND PASSIVE. The Passive Voice is generally used when the *action* is emphatic rather than the *agent*, and therefore is much more frequently required than the Active Voice in strictly active verbs. But when an active verb follows a neuter verb and is in apposition with it, it will retain the active construction of the neuter verb.

EXAMPLES.

I mauria e ia te pukapuka, *the letter was taken by him, i. e. he took the letter.*

Ka haere ahau ka mau i taku pukapuka, *I will go and take my letter.*

§ 48. TRANSITIVE PREPOSITIONS &c. Every active verb is connected with its *object*, or the thing acted upon, by either of the prepositions *i*, or *ki*; some verbs requiring one, some the other, and some again taking either. These prepositions in some cases may be translated by an English preposition; but in most cases they merely represent the connexion between the verb and its

[37]

object, and may therefore be called transitive prepositions.

Every passive verb is connected with the *agent* by the preposition "e", which is rendered "by" in English.

EXAMPLES.

Whakarongo ki nga kupu a Rewa, *listen to the words of Rewa.*

E matau ana ahau ki taua tangata, *I know that man.*

Kei te tiki ia i tana hoiho, *he is fetching his horse.*

I mahia e wai? *by whom was it done?*

§ 49. AGENT EMPHATIC. When special emphasis is to be laid on the *agent* an irregular construction is used, the preposition *na* being placed before the subject in the past tense, and *ma* in the future. In sentences of this kind the subject, being the most emphatic member of the sentence, stands first, and the object either before or after the verb, but without any transitive preposition. [38]
This construction is not properly used with neuter verbs.

EXAMPLES.

Naku i pupuri tena tangata, *I detained that man, i. e. it was I who detained him.*

Ma Hone e hanga he whare mou, *Hone shall build a house for you.*

§ 50. IMPERATIVE FUTURE. Another irregular construction is that of the Imperative Future with *me*, in which the verb is active in form but passive in sense.

EXAMPLES.

Me kawe e koe taku pukapuka, *you shall carry my letter (or, my letter must be carried by you).*

I mahara ahau me patu tenei manu, *I thought that this bird was to be killed.*

This is not used with a negative.

The verb ai, "there is", "it is" &c.

[39]

§ 51. INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT.

E ai ki tana, or E ai tana, *according to his [saying] it is i. e. he says.*

E ai ta wai? *who says so?*

2. TRANSITIONAL.

Ka ai he toki mana, *there is an axe for him, i. e. he has an axe.*

§ 52. SUBJUNCTIVE MOOD.

1. PRESENT.

Me e ai ana he toki, *if there were an axe.*

2. FUTURE.

Ki te ai he toki, *if there should be an axe.*

§ 53. OPTATIVE MOOD.

1. With "kia".

Kia ai he toki, *let there be an axe, i. e. when, or, as soon as there is an axe.*

2. With "kei".

Kei ai he toki, *lest there should be an axe.*

[40]

VIII. ADJECTIVES AND PARTICIPLES [A]

with the verb substantive.

§ 54. The place of the SUBSTANTIVE VERB in connexion with Adjectives and Participles, is supplied by the verbal particles, the adjective or participle being treated as though it were a verb. It will be seen by the following example of the adjective ora, *well, in health*, that the notion of *becoming*, which is peculiarly the characteristic of the transitional, runs more or less through almost all the tenses.

The present tense with e—ana is not required with participles.

[41]

[A] By participles here are meant, not participles derived from verbs, as in the European languages, but a class of words of independent origin which can only be rendered into English by participles. Such are oti, *completed*; makona, *satisfied*; pau, *consumed*; &c.

§ 55. INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT.

E ora ana ahau, *I am well.*

Kahore ahau e ora ana, *I am not well.*

2. PERFECT.

Kua ora ahau, *I have become well.*

Kahore ahau kia ora, *I have not become well.*

3. PAST.

I ora ahau, *I was well, or became well.*

Kihai ahau i ora, *I was not well.*

4. FUTURE.

E ora ahau, *I shall be (or become) well.*

E kore ahau e ora, *I shall not be (or become) well.*

5. TRANSITIONAL.

Ka ora ahau, *I become well.*

Ka kore ahau e ora, *I become not well.*

[42]

§ 56. SUBJUNCTIVE MOOD.

1. PRESENT.

Me e ora ana ahau, *if I were well.*

Me kahore ahau e ora ana, *if I were not well.*

2. PAST.

Me i ora ahau, *if I had been well.*

Me i kahore ahau i ora, *if I had not been well.*

3. FUTURE.

Ki te ora ahau, *if I should be (or become) well.*

Ki te kore ahau e ora, *if I should not be (or become) well.*

§ 57. OPTATIVE MOOD.

1. With "kia".

Kia ora ahau, *that I should be (or become) well.*

Kia kaua ahau e ora, *that I should not be (or become) well.*

2. With "kei".

Kei ora ahau, *lest I should be (or become) well.*

Kei kore ahau e ora, *lest I should not be (or become) well.*

§ 58. The remarks made on the tenses of the verbs in §§ 40, 41 are applicable also here.

[43]

§ 59. PREPOSITION *i*. Adjectives and participles are followed by the preposition *i* (not *e*, which belongs only to passive verbs), to denote the agency or instrumentality by which the effect has been or is to be produced.

EXAMPLES.

Kua ora ahau i te rongoa, *I have become well by means of your medicine.*

Ka pau tana kai i te kuri, *his food is consumed by the dog.*

§ 60. EXPLANATORY VERB. Sometimes a verb in the infinitive mood is added to a participle by way of explanation, and in that case the preposition will be different according as the agent is placed after the participle, or after the verb. If after the participle, it will be *i*: if after the verb, it will be *e*.

EXAMPLE.

Ka pau to paraoa i te kuri te kai, or, Ka pau te paraoa te kai e te kuri, *the bread is eaten up by the dog (is consumed by eating).*

IX. RELATIVE CLAUSES.

[44]

§ 61. There are NO RELATIVE PRONOUNS in Maori. Their place is supplied either by the position of the words forming the relative clause; or by the personal pronoun of the 3rd person singular; or again, by the use of certain particles.

§ 62. WHO. When the relative in English is the subject of a verb in the relative clause:

(a) That verb may be placed immediately after the antecedent portion of the sentence without

any expressed subject.

EXAMPLES.

Te tangata e hanga whare ana, *the man who is house-building.*

Te hoiho i kitea e taua, *the horse which was seen by you and me.*

(b) If the relative clause is past or future, the construction mentioned in § 49 may be used; the pronoun of the third person singular serving for all persons and numbers. [45]

EXAMPLES.

Ko Hemi te tangata nana i patu taku witi, *the man who threshed my wheat was Hemi.*

Ko nga tangata enei nana i tahu te ngahere, *these are the men who set the forest on fire.*

§ 63. WHOM, OR WHICH. When the relative in English is objective, and is governed by a verb or by one of these prepositions: *by, by-means-of, on-account-of, by-reason-of*; the verb in the relative clause is followed by *nei, na, ra, or ai*, without a preposition; and in the present tense *ana* after the verb is omitted. For the force of *nei, na, and ra*, see § 18. Use *ai* only with the past and future. The subject of the verb in the relative clause may either be expressed directly, or it may be implied in a possessive definitive placed before the antecedent. [46]

EXAMPLES.

Te whare e hanga nei koe, *the house which you are building.*

Tau pukapuka e korero na, *that book which you are reading.*

Te mea e raru ai ahau, *the thing by means of which I shall be perplexed.*

Tau tangata i karanga ai, *the man whom you called.*

§ 64. INVERTED CONSTRUCTION. In those cases in which the relative is governed by the verb in the relative clause the construction may be inverted, by making the verb passive (§ 47), with the relative as its subject.

EXAMPLES.

Te whare e hangaa nei e koe, *the house which is being built by you.*

Te pukapuka e korerotia na e koe, *the book which is being read by you.*

§ 65. WHOSE, FOR WHOM &c. When the relative in English is possessive, or governed by any other preposition than those enumerated in § 63, use the personal pronoun of the third person singular for all persons and numbers with the requisite preposition. [47]

EXAMPLES.

Te iwi nona te whenua, *the people whose the land is.*

Te tangata i hoatu nei e ahau ki a ia te pukapuka, *the man to whom I gave the book.*

§ 66. WHOSOEVER. There is no equivalent in Maori for the word whosoever: it must therefore always be resolved into "the man who", "the persons who", "if any man" &c., but not into "he who", or "those who".

EXAMPLES.

Te tangata he pukapuka tana, *whoever has a book (the man who &c.).*

Nga tangata e matau ana ki te korero pukapuka, *whosoever knows how to read (the men who &c.).*

X. ADVERBS.

[48]

§ 67. POSITION. The following adverbs, *tino, very; maatua, first; and ata, gently, quite*, always stand before the words which they qualify; other adverbs after the qualified words.

EXAMPLES.

He tangata tino pai, *a very good man.*

Kia maatua rapua te toki, *first let the axe be looked for.*

He kino rawa tena, *that is very bad.*

§ 68. ADDED TERMINATIONS. Other adverbs, which have reference to the *manner, intensity &c.* of an action when they qualify, have the passive termination *-tia* added to them when used with passive verbs, and the termination *-tanga* when used with verbal nouns.

EXAMPLES.

I kainga otatia nga kumara, *the kumara were eaten raw.*

Mo tana patunga pukutanga i a au, *on account of his secretly striking me.*

§ 69. SIMPLE PREPOSITIONS.

- A, *of, belonging to.* (See § 19.)
at, of future time: a hea? *at what time?*
- O, *of, belonging to,* passive of a (§ 19).
- Na, *of, belonging to.* (§§ 16, 19.)
by, by means of, on account of.
- No, *of, belonging to* (§§ 16, 19), passive of na.
from, of place, but not after verbs of motion.
from, at, of time past.
- Ma, *for.* (§ 19.)
by, of means.
by, through, of direction.
- Mo, *for,* passive of ma.
at, on, of time future.
- E, *by,* of agent, only after passive verbs. (§ 48.)
- I, *by,* of agent or instrument, after participles, adjectives, and neuter verbs. (§ 59.)
by reason of.
from, after verbs of motion.
with, == in possession of, or having in possession.
at, of time, generally past.
at, of place, generally in time past. [50]
in state of, in act of, in time past, govern adjectives or verbs.
 simply transitive, no English equivalent. (§ 48.)
- Kei, *at,* of place, in time present.
with == in possession of, in time present.
in state of, in act of, with adjectives or verbs in time present.
- Hei, *at,* of place, or time, future.
with == in possession of, in time future.
for == to serve as, without any definitive.
- Ki, *to,* of place or action.
at, or in, of place in which a thing is done &c.
with, of instrument.
according to, concerning.
 after verbs without any English equivalent. (§ 48.)
- Me, *with, in addition, and—too.*
- Ko, *to, going to,* with nouns of place and infinitives of active verbs.

§ 70. COMPLEX PREPOSITIONS. These are irregular modes of using some of the nouns of locality enumerated in § 10.

SERIES 1.

[51]

- Ki runga ki, }
 I runga i, } *upon, on the top of.*
 Kei runga kei, }
 Hei runga hei, }
 No runga no, *from upon, i. e. belonging to the top of.*
 I runga i, *from upon,* with special idea of motion from.
 Mo runga mo, *for the top of.*
 Ma runga ma, *over, by the top of* (direction).
 Ko runga ko, *to the top of.*

SERIES 2.

- Ki runga i, }
 I runga i, } *above, over.*
 Kei runga i, }
 Hei runga i, }
 No runga i, *from above, i. e. belonging to that situation.*
 I runga i, *from above,* implying motion from.
 Mo runga i, *for above, i. e. to be above.*
 Ma runga i, *by above, over,* (of direction).
 Ko runga i, *to above, over.*

In the second of these series *o* may be substituted for *i*, in which case the construction will be regular.

The simple prepositions may be combined in the same way with *raro*, to signify *under, beneath* [52] &c.; with *roto*, to signify *in, into, inside* &c.; with *waho*, to signify *without, outside, from without* &c.

Mua and *Muri* are only used in series 2.

XII. HAVE, HAD &C.

§ 71. THE VERB "TO HAVE" having no equivalent in Maori, its place is supplied by the following expedients.

1. By the use of the possessive definitives (§ 15) the time (present or past) being gathered from the context.

EXAMPLES.

He hoiho tana, *he has a horse, or, he had a horse.*

Kahore ana hoiho, *he had no horse.*

2. By the use of the prepositions *kei, i, hei*, respectively for present, past and future. [53]

EXAMPLES.

Kei a au to pukapuka, *I have your book.*

Kahore i a au to pukapuka, *I have not your book.*

3. By using the verb *ai* (§ 51) followed by the preposition *ma* or *mo*.

EXAMPLES.

Ka ai he toki mana, *he has an axe.*

Me e ai ana he hoiho mau, *if you had a horse.*

4. By using the adjective *whai*, which signifies *possessing*, the thing possessed being used as another adjective qualifying *whai*.

Kua whai pukapuka koe? *have you a book? (literally, have you become book-possessing?)*

VOCABULARY.

In pronunciation, unless a word is otherwise marked, always accentuate the first syllable.

A, *def.*, he;
pl. he.

Able, to be, *v.*, ahei.

Abode, *s.*, kaainga.

Above, *prep.*, ki runga i;
kei runga i;
i runga i;
hei runga i. (See [§ 70.](#))

Absent, *adj.*, ngaro.

Abundant, *adj.*, nui;
huhua.

Across, *prep.*, ki tawahi o.

Add together, *v.*, huihui;
pass. huihuia.

Adult, *s.*, kaumaatua.

After, *prep.*, ki muri i;
kei muri i;
i muri i;
hei muri i. (See [§ 70.](#))

Afterwards, *adv.*, muri iho.

Again, *adv.*, ano.

All, *adj.*, katoa.

Allow, *v.*, tuku;
pass. tukua.

Ancle, *s.*, pona.

Angry, *adj.*, riri.

Answer, *v.*, whakahoki kupu (*followed by prep.* ki).

Any, *def.*, tetahi;
pl. etahi.

Arise, *v. n.*, ara.

Arm, *s.*, taakakau;
ringaringa.

Army, *s.*, taua.

Arouse, *v.*, whakaára;
pass. whakaárahia.

Arrive, *v. n.*, tae;
pass. taea, *be arrived at.*

Ashes, *s.*, pungarehu.

Ask, *v.* (put a question), ui;
pass. uia (*followed by prep.* ki).

Ask for, *v.*, tonono;
pass. tonoa.

Assemble, *v. a.*, whakamíne;
pass. whakamínea.

Assemble, *v. n.*, huihui.

Attack, *v.*, whakaeke;
pass. whakaekea.

Axe, *s.*, toki.

Back, *s.*, tuara.

Bad, *adj.*, kino.

Bag, *s.*, peeke.

Bald, *adj.*, pakira.

Bank of a river, *s.*, tahataha.

Barter, *v.*, hoko;
pass. hokoa.

Bathe, *v. n.*, kaukau.

Battle, *s.*, pakanga.

Bay, *s.*, kokoru.

Beak, *s.*, ngutu.

Beard, *s.*, pahau.

Beast, *s.*, kararehe.

Beautiful, *adj.*, ataáhua.

Because, *conj.*, no te mea.

Bed, *s.*, moenga.

Before, *prep.*, ki mua i;
kei mua i;
i mua i;
hei mua i. (See [§ 70.](#))

Beg, *v.*, inoi;
pass. inoia.

Begin, *v.*, timata;
pass. timataia.

Behind, *prep.*, ki muri i;
kei muri i;
i muri i;
hei muri i. (See [§ 70.](#))

Believe, *v.*, whakapóno (*followed by prep. ki*);
pass. whakapónohia.

Belly, *s.*, kopu.

Below, *prep.*, ki raro i;
kei raro i;
i raro i;
hei raro i.
(See [§ 70.](#))

Bent, *adj.*, piko.

Bird, *s.*, manu.

Birth, *s.*, whanautanga.

Bite, *v.*, ngau;
pass. ngaua.

Bitter, *adj.*, kawa.

Black, *adj.*, mangu.

Blind, *adj.*, matapo.

Blood, *s.*, toto.

Blunt, *adj.*, puhuki.

Board, *s.*, papa.

Body, *s.*, tinana.

Boil, *v. n.*, koropupuu;
v. a., kohua;
pass. kohuatia.

Bone, *s.*, wheua.

Book, *s.*, pukapuka.

Bottom, the, *s.*, raro. (See [§ 10.](#))

Box, *s.*, pouaka.

Boy, *s.*, tamaiti tane;
pl. tamariki tane.

[59]

Brain, *s.*, roro.

Branch, *s.*, manga.

Break, *v.* (a stick &c.), whawhāti;
pass. whatiia;
(a cord &c.), momótu;
pass. motuhia.

Breast, *s.*, uma.

Breathe, *v. n.*, ta te manawa. (Ex. ka ta toku manawa, *I breathe.*)

Bring, *v.*, mau mai;
pass. mauria mai.

Broad, *adj.*, whanui.

Broken, *adj.*, whati;
motu. (See Break.)

Brook, *s.*, manga.

Brown, *adj.*, pakaakaa.

Build, *v.*, hanga;
pass. hangaa.

Bury, *v.*, tanu;
pass. tanumia.

But, *conj.*, otira.

Buy, *v.*, hoko;
pass. hokoa.

By, *prep.*,
1. of agent, after passive verbs, e;
2. of agent or instrument, after neuter verbs, adjectives &c., i;
3. of direction, ma.

Call, *v.*, karanga;
pass. karangatia.

Calm, *adj.*, marino.

Can, *v. n.*, ahei (not followed by a preposition).

Canoe, *s.*, waka.

Carry, *v.*, kawea;
pass. kawea.
— on the shoulders, pikau;
pass. pikaua.

Catch, *v.*, hopu;
pass. hopukia.

Cause, *s.*, take.

Cautious, *adj.*, tupato.

Chain, *s.*, mekameka.

Charcoal, *s.*, waro.

Cheek, *s.*, paapaaringa.

Chest, the, *s.*, poho.

Chief, *s.*, rangatira.

Child, *s.*, tamaiti;
pl. tamariki.

Chin, *s.*, kauwae.

Choose, *v.*, whiriwhiri;
pass. whiriwhiria.

Claw, *s.*, matikuku.

Clean, *adj.*, ma.

Climb, *v. n.*, piki;
pass. pikitia, *be climbed up or over.*

[60]

Clod, *s.*, pai oneone.

Clothes, *s.*, kakahu.

Cloud, *s.*, kapua.

Coast, *s.*, tahatai.

Cold, *s.*, huka.

Cold, *adj.*, matao.

Come, *v. n.*, haere mai.

Command, *v.*, whakaháu;
pass. whakaháua.

Companion, *s.*, hoa.

Consent, *v.*, whakaáe (*followed by prep. ki*);
pass. whakaáetia, *be agreed to.*

Consumed, *part.*, pau.

Cooked, *adj.*, maoa.

Cool, *adj.*, matao.

Corpse, *s.*, tupapaku.

Courtyard, *s.*, marae.

Cover, *s.* (lid &c.), taupoki;
(cloth &c.) hipoki.

Cover, *v.*, taupoki;
pass. taupokina;
hipoki;
pass. hipokina.

Cry, *v.*, tangi (*followed by prep. ki*);
pass. tangihia, *be cried for.*

Cure, *v.*, whakaóra;
pass. whakaórangia.

Current, *s.*, au.

Cut, *v.*, tapahi;
pass. tapahia.

Dark, *adj.*, pouri.

Daughter, *s.*, tamahine.

Dawn, *s.*, puaotanga.

Day, *s.*, ra.

Daylight, *s.*, awatea.

Dead, *adj.*, mate.

Deaf, *adj.*, turi.

Deceive, *v.*, maminga;
pass. mamingatia.

Deep, *adj.*, hohonu.

Dig, *v.*, keri;
pass. keria.

Dirty, *adj.*, poke.

Distant, *adj.*, tawhiti.

Dive for, *v.*, ruku;
pass. rukuhia.

Dog, *s.*, kuri.

Door, *s.*, tatau.

Doorway, *s.*, kuwaha.

Down, *adv.*, iho.

Drag, *v.*, to;
pass. toia.

Dream, *s.*, moemoeaa.

Drink, *v.*, inu;
pass. inumia.

Drive, *v.*, a;
pass. aia.

Drop, *s.*, pata.

Drop, *v. n.* (as water), maturuturu;
(as anything solid), marere.

Duck, *s.*, paarera.

Dust, *s.*, puehu.

Dwell, *v. n.*, noho;
pass. nohoia, be dwelt in.

Ear, *s.*, taringa.

Earth, *s.*, oneone.

Eat, *v.*, kai;
pass. kainga.

Ebb, *v. n.*, timu.

Elbow, *s.*, tuke.

Embrace, *v.*, awhi;
pass. awhitia.

Empty, *adj.*, takoto kau.

Enemy, *s.*, hoariri.

Enlarge, *v.*, whakanúí;
pass. whakanúia.

Enter, *v.*, tomo;
pass. tomokia.

Equal, *adj.*, rite.

Evening, *s.*, ahiahi.

Eye, *s.*, kanohi.

Eyebrow, *s.*, tukemata.

Face, *s.*, mata.

Faint, *adj.*, hemo.

Fall, *v. n.* (from an upright position), hinga;
pass. hingaia, *be fallen upon.*
— (as water), rere.
— (as a landslip &c.), horo.
— off, taka.

Farewell! (if the person addressed is going) Haere ra!
(if remaining) Hei kona!

Fat, *s.*, ngako.

Fat, *adj.*, momona.

Father, *s.*, paapaa.

Fear, *v.*, wehi (*followed by prep. ki*);
pass. wehingia.

Feed, *v.*, whangai;
pass. whangaia.

Female, *adj.*, wahine;
(of animals), uha.

Fence, *s.*, taiepa.

Fetch, *v.*, tiki;
pass. tikina.

Few, *adj.*, torutoru.

Fight, *v.*, whawhai (*followed by prep. ki*);
pass. whawhaitia.

Find, *v.*, kite;
pass. kitea.

Finger, *s.*, maikara.

Finger-nail, *s.*, maikuku.

Fire, *s.*, ahi.

Firm, *adj.*, u.

Fish, *s.*, ika.

Flame, *s.*, mura.

Flat, *adj.*, pararahi.

Flesh, *s.*, kiko.

Float, *v. n.*, maanu.

Flood, *s.*, waipuke.

Flower, *s.*, puaawai.

Fly, *s.*, namu.

Fog, *s.*, kohu.

Follow, *v.*, whai;
pass. whaia.

Foot, *s.*, waewae.

For, *prep.*, mo; ma.

Forehead, *s.*, rae.

Form, *s.*, ahua.

Friend, *s.*, hoa.

Frost, *s.*, huka.

Fuel, *s.*, wahie.

Full, *adj.*, ki.

Gate, *s.*, tatau.

Gateway, *s.*, kuwaha.

Girl, *s.*, kotiro.

Give, *v.*, homai; hoatu;
pass. homai; hoatu;
(mai denoting direction *towards*,
atu *away from* the speaker).

Glad, *adj.*, koa.

Go, *v. n.*, haere;
pass. haerea, *be travelled over*.

God, *s.*, atua.

Gone, *part.*, riro.

Good, *adj.*, pai.

Grandfather, or grandmother, *s.*, tupuna;
pl. tuupuna.

Grey hairs, *s.*, hina.

Ground, *s.*, oneone.

Guide, *s.*, kai arahi.

Gun, *s.*, pu.

Hair, *s.*, makawe.

Hand, *s.*, ringaringa.

Hang, *v. n.*, iri.
— *v. a.*, whakairi.

Hard, *adj.*, pakeke.

Hatchet, *s.*, paatiitii.

Have, *v.* See part I, [§ 71](#).

Head, *s.*, upoko.

Headache, *s.*, anini.

Hear, *v.*, rongō;
pass. rangona.

Heat, *s.*, werawera.

Heaven, *s.*, rangi.

Heavy, *adj.*, taimaha.

Heel, *s.*, rekereke.

Height, *s.*, tiketike.

Hence, *adv.*, i konei.

Henceforth, *adv.*, a mua ake nei.

Herd, *s.*, kahui.

Here, *adv.*, ki konei;
kei konei;
i konei;
hei konei.

Hereafter, *adv.*, a muri nei.

Hide, *v.*, huna;
pass. hunaa.

High, *adj.*, tiketike.

Hill, *s.*, puke.

His, *def.*, tana;
pl. ana;
tona;
pl. ona.

Hither, *adv.*, ki konei.

Hold, *v.*, pupúri;
pass. puritia.

Hole, *s.*, rua.

Hollow, *adj.*, puare.

Holy, *adj.*, tapu.

Hook, *s.*, matau.

Hoop, *s.*, whiti.

Hope for, *v.*, tumanako (*followed by prep.* ki);
pass. tumanakohia.

Hot, *adj.*, wera.

House, *s.*, whare.

How, *adv.*, pehea.

Hunger, *s.*, hemokai.

Hungry, *adj.*, hemokai.

Husband, *s.*, tane.

I, *pron.*, ahau.

Idle, *adj.*, mangere.

If, *conj.*, ki te mea;
me he mea. (See [§ 41.](#))

Ignorant, *adj.*, kuware.

Impatient, *adj.*, whaawhai.

In, *prep.*, ki roto i;
kei roto i;
i roto i;
hei roto i. (See [§ 70.](#))

Ink, *s.*, mangumangu.

Inside, the, *s.*, roto. (See [§ 10.](#))

Into, *prep.*, ki roto ki.

Interpret, *v.*, whakamáori;
pass. whakamáoritia.

Interval, *s.*, takiwa.

Iron, *s.*, rino.

Jaw, *s.*, kauwae.

Join, *v.*, hono;
pass. honoa.

Joint, *s.*, pona.

Judge, *s.*, kai whakarite whakawa.

Just, *adj.*, tika.

Keep, *v.* (retain), pupúri;
pass. puritia;
(take care of), tiaki;

pass. tiakina.

Kill, *v.*, patu;
pass. patua.

Kind, *adj.*, atawhai.

Knee, *s.*, turi.

Kneel, *v.*, tuturi.

Knot, *s.*, pona.

Know, *v.*, matau (*followed by prep.* ki);
pass. matauria.

Lame, *adj.*, kopa.

Land, *s.*, whenua.

Language, *s.*, reo.

Large, *adj.*, nui.

Last, *adj.*, whakamútungā.

Laugh, *v. n.*, kata;
pass. kataina, *be laughed at.*

Law, *s.*, ture.

Lay., *v.*, whakatákoto;
pass. whakatákotoria.

Leaf, *s.*, rau.

Leap, *v. n.*, tupeke.

Learn, *v.*, ako;
pass. akona

Left, *part.*, mahue.

Left hand, ringa maui.

Leg, *s.*, waewae.

Length, *s.*, roa.

Letter, *s.*, pukapuka.

Lest, *conj.*, kei.

Lie, *v. n.*, takoto.

Lie, *s.*, korero teka.

Life, *s.*, oranga.

Lift, *v.*, hapai;
pass. hapāinga.

Light, *adj.* (not heavy), maamaa.

Light, *adj.* (not dark), maarama.

Line, *s.* (cord), aho.

Lip, *s.*, ngutu.

Listen, *v. n.*, whakaróngo (*followed by prep.* ki).

Little, *adj.*, iti;
pl. ririki.

Long, *adj.*, roa.

Look at, *v.*, titiro (*followed by prep.* ki);
pass. tirohia.

Loose, *adj.*, korokoro.

Loosen, *v.*, wewéte;
pass. wetekia.

Love, *s.*, aroha.

Low, *adj.*, hakahaka.

Mad, *adj.*, porangi.

Maize, *s.*, kaanga.

Make, *v.*, hanga;
pass. hangaa.

Male, *adj.* (human), tane;
(of animals), toa.

Man, *s.*, tangata.

Manure, *s.*, wairakau.

Many, *adj.*, maha.

Marry, *v.*, marena;
pass. marenatia.

Medicine, *s.*, rongoa.

Meet, *v.*, tutaki (*followed by prep.* ki).

Melt, *v.*, whakaréwa;
pass. whakaréwaina.

Middle, the, *s.*, waenganui.

Midnight, *s.*, waenganui po.

Milk, *s.*, waiu.

Mine, *pron.*, naku.

Mind, *s.*, hinengaro.

Mix, *v.*, whakanánu;
pass. whakanánua.

Month, *s.*, marama.

Moon, *s.*, marama.

Mother, *s.*, whaea.

Move, *v.*, neke;
pass. nekehia.

Mountain, *s.*, maunga.

Mouth, *s.*, mangai.

Murder, *v.*, kohuru;
pass. kohurutia.

My, *pron.*, taku;
pl. aku;
toku;
pl. oku.

Name, *s.*, ingoa.

Narrow, *adj.*, whaiti.

Nation, *s.*, iwi.

Near, *adj.*, tata.

Neck, *s.*, kakii.

Nest, *s.*, kohanga.

Net, *s.*, kupenga.

New, *adj.*, hou.

Night, *s.*, po.

No, *adv.*, kahore.

Noise, *s.*, turituri.

Nose, *s.*, ihu.

Now, *adv.*, aianeī.

Oar, *s.*, hoe.

Of, *prep.*, a; o.

Oil, *s.*, hinu.

On, *prep.*, ki runga i;
kei runga i;
i runga i;
hei runga i. (See [§ 70.](#))

One, *adj.*, kotáhi.

Open, *adj.*, puare.

Open, *v.*, whakapúare.

Orphan, *s.*, pani.

Outside, the, *s.*, waho.

Oyster, *s.*, tio.

Pain, *s.*, mamae.

Palm (of the hand), *s.*, kapu.

Parent, *s.*, matua;
pl. maatua.

Part, *s.*, wahi.

Past, *adj.*, pahure.

Path, *s.*, ara.

Peace, *s.*, rongo mau.
Make peace, hohóu rongo;
pass. houhia te rongo.
Peace is made, ka mau te rongo.

Perhaps, *adv.*, pea.

Pig, *s.*, poaka.

Pigeon, *s.*, kukupa.

Pity, *v.*, atawhai;
pass. atawhaitia.

Plait, *v.*, whiri;
pass. whiria.

Play, *v.*, takaro.

Pleasant, *adj.*, ahuareka.

Pluck up, *v.*, huhuti;
pass. hutia.

Point, *s.*, matamata.

Pool, *s.*, roto.

Poor, *adj.*, rawakore.

Possessing, *adj.*, whai, (the thing possessed being treated like an adjective qualifying whai);
whai pukapuka, *book-possessing*.

Praise, *v.*, whakapái;
pass. whakapáingia.

Pray, *v.*, inoi;
pass. inoia.

Present, *s.*, mea hoatu noa.

Price, *s.*, utu.

Prick, *v.*, wero;
pass. werohia.

Pull, *v.*, kukume;
pass. kumea.

Push, *v.*, pana;
pass. panaa.

Question, *v.*, patai;
pass. pataia.

Quick, *adj.*, tere.

Quiet, *adj.*, ata noho.

Rain, *s.*, ua.

Rainbow, *s.*, uenuku.

Raise, *v.*, hapai;
pass. hapaingia.

Ram, *v.*, tuki;
pass. tukia.

Rat, *s.*, kiore.

Raw, *adj.*, kaiota.

Read, *v.*, korero pukapuka;
pass. korerotia.

Receive, *v.*, tango;
pass. tangohia.

Refuse, *v.*, whakakíno;
pass. whakakínongia.

Reject, *v.*, whakarére;
pass. whakarérea.

Religion, *s.*, karakia.

Remain, *v. n.* (in a place), noho;
(as a residue), toe.

Remainder, *s.*, toenga.

Rest, *v.*, okioki.

Return, *v.*, hoki.

Rib, *s.*, rara.

Rich, *adj.*, whai-taonga.

Riches, *s.*, taonga.

Rider, *s.*, kai eke hoiho.

Right, *adj.*, tika.

Right (hand), *adj.*, matau.

Ring, *s.*, mowhiti.

Ripe, *adj.*, maoa.

Rise, *v.*, ara.

River, *s.*, awa.

Road, *s.*, huarahi.

Roast, *v.*, tunu;
pass. tunua.

Rob, *v.*, pahua;
pass. pahuatia.

Rock, *s.*, kamaka.

Roll, *v.*, huri;
pass. hurihia.

Roof, *s.*, tuanui.

Root, *s.*, pakiaka.

Rope, *s.*, taura.

Rotten, *adj.*, pirau.

Rough, *adj.*, taratara.

Round, *adj.*, porotaka.

Row, *v.*, hoe;
pass. hoea.

Row, *s.*, rarangi.

Rub, *v.*, muku;
pass. mukua.

Run, *v.*, oma;
pass. omakia, *be run for.*

Rust, *s.*, waikura.

Sad, *adj.*, pouri.

Sail, *s.*, ra.

Salt, *s.*, tote.

Save, *v.*, whakaóra;
pass. whakaórangia.

Saw, *s.*, kani.

Say, *v.*, ki;
pass. kiia.

Sea, *s.*, moana.

Search for, *v.*, rapu;
pass. rapua.

Seat, *s.*, nohoanga.

Second, *adj.*, tuarua.

Secret, *adj.*, ngaro.

See, *v.*, kite;
pass. kitea.

Seed, *s.*, purapura.

Seize, *v.*, hopu;
pass. hopukia.

Sell, *v.*, hoko;
pass. hokoa.

Send, *v.*, tono;
pass. tonoa;
(*Not used of sending inanimate things, presents &c.:
in such cases use hoatu, or homai.*)

Servant, *s.*, kai mahi.

Sew, *v.*, tuitui;
pass. tuituia.

Shadow, *s.*, ata.

Shady, *adj.*, marumaru.

Shake, *v. n.*, oioi.

Shake, *v. a.*, whakaoíoi;
pass. whakaoíoia.

Shame, *s.*, whakamá.

Shape, *s.*, ahua.

Shark, *s.*, mango.

Sharp, *adj.*, koi.

Sharpen, *v.*, whakakói;
pass. whakakóia.

Shew, *v.*, whakaátu;
pass. whakaáturia.

Ship, *s.*, kaipuke.

Shiver, *v. n.*, wiri.

Shoot, *v.*, pupúhi;
pass. puhia.

Short, *adj.*, poto.

Shoulder, *s.*, pokohiwi.

Shout, *v.*, hamama.

Sick, *adj.*, mate.

Sickness, *s.*, mate.

Side, *s.*, taha.

Sift, *v.*, taatari;
pass. taataria.

Sin, *s.*, hara.

Sing, *v.*, waiata;
pass. waiatatia.

Single, *adj.*, kotáhi.

Sink, *v.*, totóhu.

Sister, *s.* (*a man's*), tuahine;
(*a woman's elder*), tuakana;
(*a woman's younger*), teina.

Sit, *v. n.*, noho;
pass. nohoia, *be sat upon*.

Skin, *s.*, kiri.

Skull, *s.*, angaanga.

Sky, *s.*, kikorangi.

Sleep, *v. n.*, moe.

Sleepy, *adj.*, hiamoe.

Slip, *v. n.*, paheke.

Slippery, *adj.*, mania.

Slow, *adj.*, puhoi.

Small, *adj.*, nohinohi.

Smear, *v.*, pani;
pass. pania.

Smell, *v.*, hongī;
pass. hongia.

Smell, *s.*, haunga.

Smoke, *s.*, auahi.

Smooth, *adj.*, maeneene.

Snow, *s.*, hukarere.

So, *adv.* (in that manner), pena; pera. (See [§ 18.](#))

Soft, *adj.*, ngohengohe.

Soil, *s.*, oneone.

Sole of the foot, *s.*, raparapa.

Solid, *adj.*, maaroo.

Some, *def.*, tetahi;
pl. etahi.

Son, *s.*, tama.

Son-in-law, *s.*, hunaonga.

Sow, *v.*, rui;
pass. ruia.

Space, *s.*, takiwa.

Spade, *s.*, kaheru.

Speak, *v.*, korero;
pass. korerotia.

Spittle, *s.*, huware.

Split, *v.*, wawáhi;
pass. wahia.

Sprained, *adj.*, tauī.

Spring (of water), *s.*, puna.

Square, *adj.*, tapawha.

Staff, *s.*, tokotoko.

Stand, *v.*, tu.

Star, *s.*, whetuu.

Start, *v. n.*, oho.

Stay, *v. n.*, noho.

Steal, *v.*, tahaē;
pass. tahaetia.

Steep, *adj.*, poupou.

Stalk, *s.*, kakau.

Stomach, *s.*, puku.

Stone, *s.*, kowhatu.

Stoop, *v.*, tuohu.

Storm, *s.*, tupuhi.

Straight, *adj.*, tika.

Strange, *adj.*, ke.

Straw, *s.*, taakakau.

Strength, *s.*, kaha.

Strike, *v.*, patu;
pass. patua.

String, *s.*, aho.

Strong, *adj.*, kaha.

Stumble, *v. n.*, tuutuki.

Suck, *v.*, ngote;
pass. ngotea.

Summer, *s.*, raumati.

Summit, *s.*, tihi.

Sun, *s.*, ra.

Swallow, *v.*, horo;
pass. horomia.

Swamp, *s.*, repo.

Sweat, *s.*, kakáwa.

Sweet, *adj.*, reka.

Swell, *v. n.*, pupúhi.

Swim, *v. n.*, kauhoe.

Take, *v.*, tango;
pass. tangohia.

Talk, *v.*, korero;
pass. korerotia.

Tall, *adj.*, roa.

Tame, *adj.*, rata.

Teach, *v.*, whakaáko;
pass. whakaákona.

Tear, *s.*, roimata.

Tear, *v.*, haehae;
pass. haea.

Tell, *v.*, korero;
pass. korerotia.

Than, *conj.*, i.

That, *def.*, tena;
tera;
taua. (See [§ 18.](#))

Then, *adv.*, i reira;
ko reira.

Thence, *adv.*, i reira;
i kona;
i ko. (See [§ 10.](#))

There, *adv.*, ki reira;
kei reira;
i reira;
hei reira;
ki kona &c.;
ki ko &c. (See [§§ 10](#) and [69.](#))

Thick, *adj.*, matotoru.

Thief, *s.*, tahae.

Thigh, *s.*, huha.

Thin, *adj.*, rahirahi.

Thine, *pron.*, nau.

Thing, *s.*, mea.

Think of, *v.*, mahara (*followed by prep. ki*);
pass. maharatia.

Thirst, *s.*, matewai.

This, *def.*, tenei;
pl. enei.

Thither, *adv.*, ki kona;
ki ko;
ki reira. (See [§ 10.](#))

Thorn, *s.*, koikoi.

Thread, *s.*, miro.

Throat, *s.*, korokoro.

Through; to go or come through, *v. n.*, puta.

Throw, *v.*, maka;
pass. makaa.

Thumb, *s.*, koromatua.

Thunder, *s.*, whatitiri.

Thus, *adv.*, penei.

Thy, *def.*, tau; *pl.* au;
tou; *pl.* ou;
to; *pl.* o. (See [§ 19.](#))

Tide, *s.*, tai;
flood tide, tai pari;
ebb tide, tai timu.

Tie, *v.*, here;
pass. herea.

Tight, *adj.*, kikii.

Tip, *s.*, matamata.

To-day, *adv.*, aianeī;
ináiāneī;
nonáiāneī.

Toe, *s.*, maikara.

To-morrow, *adv.*, apopo.

Tooth, *s.*, niho.

Top, the, *s.*, runga. (See [§ 10.](#))

Trample on, *v.*, takahi;
pass. takahia.

Translate, *v.*, whakamáori;
pass. whakamáoritia.

Tree, *s.*, rakau.

Tremble, *v. n.*, wiri.

Trench, *s.*, manga.

Trouble, *s.*, raruraru.

True, *adj.*, pono.

Try, *v.*, whakamátau;
pass. whakamátauria.

Turn, *v.*, huri;
pass. hurihia.

Twins, *s.*, maahanga.

Twist, *v.*, whiri;
pass. whiria.

Udder, *s.*, u.

Uncle, *s.*, matua keekee.

Under, *prep.*, ki raro ki;
ki raro i;
kei raro i;
i raro i;
hei raro i. (See [§ 70.](#))

Untie, *v.*, wewéte;
pass. wetekia.

Utter, *v.*, whakapúaki;
pass. whakapúakina.

Upper, *adj.*, to runga. (See [§ 10.](#))

Valley, *s.*, awaawa.

Vein, *s.*, uaua.

Very, *adv.*, tino; rawa. (See [§ 67.](#))

Voice, *s.*, reo.

Vomit, *v.*, ruaki;
pass. ruakina.

Wade, *v. n.*, kau.

Wait for, *v.*, tatári (*followed by prep. ki*);
pass. taaria.

Walk, *v. n.*, haere.

War, *s.*, riri.

Warm, *adj.*, mahana.

Wash, *v.*, horoi;
pass. horoia.

Water, *s.*, wai.

Wave, *s.*, ngaru.

Way, *s.*, ara.

Weak, *adj.*, ngoikore.

Weary, *adj.*, ngenge.

Weave, *v.*, whatu;
pass. whatua.

Wedge, *s.*, ora.

Weed, *s.*, otaota.

Weep for, *v.*, tangi (*followed by prep. ki*);
pass. tangihia.

Weigh, *v.*, pauna;
pass. paunatia.

Well (in health), *adj.*, ora.

Wet, *adj.*, maakuu.

Whale, *s.*, tohora.

What, *pron.*, aha.

When, *adv. (past)*, nonahea;

(*future*), a hea.

Whence, *adv.*, i hea.

Where, *adv.*, ki hea;
kei hea;
i hea;
hei hea. (See § 69.)

Which, *def.*, tehea;
pl. ehea.

Whistle, *v. n.*, whio.

Whither, *adv.*, ki hea;
ko hea.

Why, *adv.*, he aha (*followed by ai*);
he aha koe i haere ai? *why did you go?*

Wife, *s.*, wahine.

Wild, *adj.*, maaka.

Wing, *s.*, parirau.

Wink, *v.*, whakakīni.

Winter, *s.*, hotoke.

Wipe, *v.*, ukui;
pass. ukuia.

Wish for, *v.*, hiahia (*followed by prep. ki*);
pass. hiahiatia.

With, *prep.*, ki.

Woman, *s.*, wahine.

Wood, *s.*, rakau.

Word, *s.*, kupu.

Work, *v.*, mahi;
pass. mahia.

Wounded, *adj.*, tu.

Wrap, *v.*, takai;
pass. takaia.

Write, *v.*, tuhituhi;
pass. tuhituhia.

Wrong, *adj.*, he.

Yawn, *v.*, tuwaharōa.

Year, *s.*, tau.

Yes, *adv.*, ae.

Young, *adj.*, tamariki.

Yesterday, *adv.*, inanahi.

WORKS

BY

SIR GEORGE GREY, K.C.B.,

GOVERNOR AND COMMANDER-IN-CHIEF OF THE COLONY OF THE CAPE OF GOOD HOPE, AND HER
MAJESTY'S HIGH COMMISSIONER.

A Handbook of African, Australian, and Polynesian Philology, as represented in the Library of His Excellency SIR GEORGE GREY, K.C.B., Her Majesty's Commissioner of the Cape Colony. Classed, annotated, and edited by SIR GEORGE GREY, and DR. H. J. BLEEK.

Vol. I. Part 1.	South Africa, 8vo. pp. 186.	7s 6d
Vol. I. Part 2.	Africa (North of the Tropic of Capricorn), 8vo. pp. 70.	2s
Vol. I. Part 3.	Madagascar, 8vo. pp. 24.	1s
Vol. II. Part 1.	Australia, 8vo. pp. iv, 44.	1s 6d
Vol. II. Part 2.	Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneiteum, Tana, and others, 8vo. pp. 12.	6d
Vol. II. Part 3.	Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part 2, Papuan Languages, and Part 1, Australia), 8vo. pp. 34.	1s
Vol. II. Part 4.	New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands, 8vo. pp. 76.	3s 6d
Vol. II. Part 4	(<i>continuation</i>). Polynesia and Borneo, 8vo. pp. 77 to 154.	3s 6d
Ko nga Mahinga a nga tupuna Maori he mea Kohikohi mai: (Mythology and Traditions of the New Zealanders) na SIR GEORGE GREY, Governor-in-chief of the New Zealand Islands. 8vo. cloth, pp. 202. London, 1854.		12s
Ko nga Moteatea, me nga Hakirara o nga Maori. He mea Kohikohi mai, na SIR G. GREY. (Poetry of the New Zealanders.) 8vo. pp. xiv, 432, and cxii. New Zealand, 1853.		21s
Maori Mementos; being a Series of Addresses presented by the Native People to His Excellency SIR G. GREY, Governor of the Cape of Good Hope; with introductory Remarks and explanatory Notes; to which is added a small Collection of Laments, &c. by CH. OLIVER B. DAVIS. 8vo. cloth, pp. iv, 228. Auckland, 1855.		12s

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

TRANSCRIBER'S NOTE

Obvious punctuation errors have been corrected after careful comparison with other occurrences within the text and consultation of external sources.

The Table of Contents has been added by the transcriber.

Some words in the Vocabulary list (for example pupúri, kotáhi) have an accent but there is no accent in the main text usage. No changes have been made in these cases.

[Pg 4.](#) 'letter in' replaced by 'letter is'.

[Pg 7.](#) 'horse it' replaced by 'horse is'.

[Pg 7.](#) 'give is' replaced by 'give it'.

[Pg 15.](#) italic inverted for clarity; '*never a, or o.*' to 'never a, or o.'

[Pg 27.](#) 'not' inserted giving 'is not Hemi.'

[Pg 28.](#) 'possseion' replaced by 'possession'.

[Pg 30.](#) 'auxiliarly' replaced by 'auxiliary'.

[Pg 32.](#) 'time to to be' replaced by 'time to be'.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE,
WITH A SHORT VOCABULARY ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project

Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing

Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.